

Капитула, Л.С. Историко-этимологическая эволюция названий лекарственных форм во французской стоматологии / Л.С. Капитула // Актуальные проблемы романской филологии: роль языка в формировании многомерного социокультурного пространства: сб. науч. ст. / редкол. Ф.Т. Михасенко (отв. ред.), Е.А. Булат, Н.М. Щенникова. – Минск: МГЛУ, 2012.- С. 77-81.

Историко-этимологическая эволюция названий лекарственных форм во французской стоматологии

Л.С. Капитула

Белорусский государственный медицинский университет

Кафедра латинского языка

Исторические условия развития зубоврачебной науки в значительной мере повлияли на формирование ее терминологии, так как термины являются выражением результатов теоретического обобщения научных понятий и достижений. В ходе нашего исследования предпринята попытка показать процесс развития фармацевтических стоматологических знаний, отраженных в соответствующей терминологии. В качестве конкретных примеров были использованы названия лекарственных форм, которые широко применяются в современной стоматологии и обладают высоким терапевтическим эффектом в течение многих веков.

Известно, что лекарственное сырье в натуральном виде используется редко. Ему придается определенная удобная для применения форма. Другими словами, лекарственное сырье растительного, минерального и животного происхождения с давних времен применяется в виде *отваров, компрессов, припарок, порошков, пилюль, паст* и других лекарственных форм. Остановимся на их краткой исторической характеристике. Анализ языкового материала выявил случаи значительного отставания фиксации исследуемых терминов от реального существования обозначаемого ими научного явления или открытия. Кроме того, некоторые названия лекарственных форм использовались, согласно этимологическим данным, раньше их официального признания и описания.

Первое обозначение многих лекарственных форм на латинском языке принадлежит К. Цельсу (конец I в. до н.э. – начало I в.н.э.). Вместе с тем, более детальный этимологический анализ показал, что большинство терминов для обозначения указанных лекарственных форм – греческого происхождения, что свидетельствует об их еще более раннем появлении. Например: *malagma* (от греч. *málagma* – *компресс*) – *компресс*; *emplastrum* (от греч. – *emplastros* – *намазанный*) – *пластырь*; *gargarisma* (от греч. *gargarizein* – *полоскать*) – *полоскание*; *pastillus* (от лат. *pastillum* – *хлебец*, уменьш. к – *panis* – *хлеб*, через исп. *pastilla*) – *шарик, пилюля*; *асорим* (от греч. *ákoron* – *смягчающая мазь*) – *акон или смягчающая мазь*; *catapotium* (от греч. *katapotion*) – *пилюля*; *cataplasma* (от греч. *kataplasma*) – *припарка*; *unguentum* (лат.) – *густая мазь* и другие [2;7].

Приведенные выше названия лекарственных форм, как и многие другие отобранные для анализа лексические единицы, вошли впоследствии в терминологический арсенал таких общеизвестных римских медиков, как Скрибоний Ларг, Плиний Старший, Теодор Присциан, Марцелл Эмпирик. И самое главное, выдержав испытание временем, многие из них входят в основной фонд современной французской фармацевтической терминологии. По данным нашего исследования, около 50% анализируемых современных наименований лекарственных форм используются во французском языке почти в том же орфографическом оформлении, что и много веков тому назад. Сравним, следующие латинские названия лекарственных форм с их современными французскими аналогами:

лат. *cataplasma* – *припарка* и фр. *cataplasme*, 1390 – *согревающий компресс, припарка*;

лат. *decoctum* – *отвар* и фр. *décoction*, XIII в. – *отвар*;

лат. *emplastrum* – *пластырь* и фр. *emplâtre*, 1170 – *пластырь*;

лат. *extractum* – *экстракт* и фр. *extrait*, 1312 – *экстракт*;

лат. *gargarisma* – *полоскание* и фр. *gargarisme*, XIII в. – *полоскание*;

лат. *gutta* – *капля* и фр. *goutte*, XIII в. – *капля*;

лат. *infusum* – *настой* и фр. *infusion*, XIII в. – *настой*;

лат. *linimentum* – *линимент* и фр. *liniment*, 1363 – *линимент, жидкая мазь*;

лат. *lotio* – *омовение, мытье* и фр. *lotion*, 1372 – *лосьон*;

лат. *pasta* – *паста* и фр. *pâte*, 1524 – *паста*;

лат. *pastillus* – *пилюля, шарик, лепешка* и фр. *pastille*, 1539 – *лекарственная пастилка*;

лат. *pilula* – *пилюля* (уменьш. от лат. *pila* – *мяч*) и фр. *pilule*, 1314 – *пилюля*;

лат. *pulvis* – *порошок* и фр. *poudre*, 1160 – *порошок*;

лат. *sirupus* (из ар. *charâb* – *напиток, питье*) – *сироп* и фр. *sirop*, 1175 – *сироп*;

лат. *solutio* – *раствор* и фр. *solution*, 1314 – *раствор*;

лат. *tubus* – *труба* и фр. *tube*, 1453 – *тюбик*;

лат. *unguentum* – *мазь* и фр. *onguent*, XIII в. – *мазь* и др. [7].

Не следует, однако, забывать, что современная технология приготовления лекарственных форм в значительной степени отличается от той, какой она была у древних народов. Исторические данные указывают на то, что народные зубоврачеватели древности, используя в основном растительное лекарственное сырье (*алоэ, лук, тмин, ладан, семя белены, камеди*) и продукты его первичной обработки, реже – минеральное (*кремнезем, медная зелень, каменноугольная смола*) и животное (*мёд, жир*), изготавливали простейшие лекарственные формы, такие, как *компрессы, припарки, капли, пасты, жевательные средства, полоскания, растворы, сиропы* и др.

В настоящее время высокий уровень развития медицинской науки и технологии позволяет изготавливать из того же лекарственного сырья более совершенные и эффективные лекарственные формы, с помощью которых достигается наивысший терапевтический эффект в области стоматологии. Изобретаются также новые лекарственные формы, такие, как, например,

аэрозоль – *aérosol*, *спрей* – *spray*; *гель* – *gel*; *пенистый раствор* – *spume*; *крем* – *crème*; *карамель* – *caramel* и др. [5].

По данным французской справочной медицинской литературы, параллельно с названиями новых лекарственных форм в стоматологии широко применяются традиционные наименования. Так, в одном из последних изданий французского компендиума «MEDASSO» в разделе «*Usage dentaire*» часто встречаются названия следующих лекарственных форм: *gel* – *гель*, *spray* – *спрей*, *solution* – *раствор*, *pastille* – *лекарственная таблетка*, *pâte* – *паста*, *collutoire* – *жидкость для полоскания*, *sirop* – *сироп*, *aérosol* – *аэрозоль*, *tube* – *тюбик*, *comprimé* – *таблетка*, *potmade* – *мазь* и др. [8].

С точки зрения этимологии большинство перечисленных выше лекарственных форм имеет греческое или латинское происхождение. Они вошли во французскую терминологию в основном на начальном этапе ее формирования (XII-XVI вв.). Названия новых лекарственных форм, созданные в XIX-XX столетиях, образованы также на базе латинских и греческих словообразующих элементов. Например: *aérosol*, 1928 – *аэрозоль*, лекарственная форма, представляющая собой дисперсную систему (от лат. термина *aërosolum* – *аэрозоль*, который образован из греч. *aër* – *воздух* и лат. *sol* – *solutio* – *раствор*); *caramel* – *карамель* (от исп. *caramelo*, из лат. *canna mellis* – *сахарный тростник*); *collutoire*, 1803 – *жидкость для полоскания* (от лат. *colluere* – *мыть, промывать*); *comprimé*, конец XIX в. – *таблетка* (от лат. *comprimere*, от *premere* – *прессовать*); *crème*, XX в. – *крем* (от лат. *chrisma* – *мазь*, из греч. *chrisma*); *gel*, XX в. – *гель* (от лат. *gelum* – *лед*), *spume*, XX в. – *пенистый раствор* (от лат. *spuma* – *пена*) [1;6;7].

Интересно отметить, что французское название *dragée* – *драже* (от греч. множ. числа *tragemata* – *лакомства, сласти*) [6, р. 256] является международным наименованием твердой лекарственной формы, получаемой путем наплавления лекарственных средств на гранулы, и во всех языках, даже в современной латинской медицинской терминологии, сохраняет французскую орфографию *dragée* (единственное число) и *dragées* (множественное число). Форма единственного числа во французском языке используется, например, в словосочетаниях *en dragée* – *в виде драже*, *une dragée* – *(принимать) по 1 драже*. Множественное число встречается чаще всего на упаковках или в справочной медицинской литературе, например: 30 *dragées* – *30 драже*, *dragées à 100mg* – *драже по 100мг*, *dragées présentées en boîte de 24* – *драже в упаковке по 24 шт.* и т.д. [5;8;9]. Относительно других языков следует сказать, что в специальной литературе нет единства как в написании данного слова, так и в отражении форм единственного и множественного числа. Так, на упаковках зарубежных лекарственных средств встречаются следующие варианты, например: 20 *dragées* (на английском языке), 50 *Dragées* (на немецком языке), *dragée "Revitum"* (на латинском языке) [5]. К сожалению, в доступных нам французских этимологических словарях не отражается время появления данного термина в

медицинском значении. Указывается только первоначальный смысл слова: *dragée*, XIIIв. – *корм, фураж*, а с XIVв. – *конфета* [7].

Некоторые названия лекарственных форм заимствованы из других языков. Например: *spray*, 1888 – *распыление, пульверизация* (от англ. *spray* – *водяная пыль*), синоним французского термина *aérosol* – *аэрозоль*; *pomade*, 1598 – *мазь* (от итал. *pomata*, от *romo* – *плод*) [7].

Названия лекарственных форм, заимствованные из английского языка или образованные на базе собственных языковых ресурсов, как правило, являются синонимами к уже существующим французским терминам, созданным на основе древнегреческих и латинских слов. Например, для выражения названия лекарственной формы *таблетка* во французской фармацевтической терминологии имеются два термина: *tablette* и *comprimé*. Первый происходит от лат. *tabuletta* и фиксируется этимологическим словарем 1175 годом, а второй – образован от фр. глагола *comprimer* – *сжимать, прессовать* и вошел в медицинскую лексику в конце XIX века [7], постепенно вытесняя термин *tablette*. В настоящее время особенно широко используется лекарственная форма *comprimé à sucer* – *таблетка для рассасывания* [6]. Двумя разными терминами передается также лекарственная форма *настойка*: 1. *alcoolat*, 1826 (от фр. *alcool* – *спирт*, из ар. *al-kuhul*) – *букв. спиртовая настойка*; 2. *teinture*, XIII в. (из лат. *tinctoria*). В современной французской стоматологии чаще используется *teinture*, например: *teinture de safran* – *настойка шафрана*; *teinture d'arnica* – *настойка арники*; *teinture de myrrhe* – *настойка мирры* и др. [8;9].

Основное количество анализируемых наименований лекарственных форм – это общемедицинские понятия (*aérosol, gel, décoction, dragée, comprimé, pâte, inhalateure* и др.). Более узкий специальный характер носят термины *collutoire* – *жидкость для полоскания рта*; *perles* 1549 (от лат. *perna*, через итал. *perla* – *жемчужная раковина*) [7] – *мягкие шарики с лекарственными веществами, которые закладываются в кариозную полость*; *gomme à mâcher* – *жевательная резинка*; *spume* – *пенистый раствор* и др. Отдельные наименования, кроме медицины, употребляются в других терминологических подсистемах. Например, такие названия, как *spray* – *аэрозоль*, *pomade* – *мазь*, *gel* – *гель*, *lotion* – *лосьон*, *pâte* – *паста*, *essence* – *эссенция*, *poudre* – *порошок*, *solution* – *раствор* являются одновременно со стоматологией понятиями косметологии, а также некоторых отраслей промышленности.

Исследование показало, что с древнейших времен и до наших дней лекарственные средства растительного происхождения для лечения болезней полости рта употребляются чаще всего в виде водных или спиртовых вытяжек, таких, как *настой, отвар, настойка, экстракт, сироп*, а также в форме *паст, мазей, припарок* или *компрессов, полосканий, жевательных пилюль* и др. Например: *infusion de racine de valériane* – *настой корня валерианы*; *teinture de benjoin* (~*safran*, ~*myrrhe*) – *настойка ладана* (~*шафрана*, ~*мирры*); *decoction de racine de guimauve* – *отвар корня алтея*; *liniment d'aloès* – *линимент (жидкая мазь) алоэ*; *extrait de jusquiame*

(~*belladone*, ~*rose*) – экстракт белены (~ красавки, ~ розы); *sirop d'anis* (~*de tûre*) – сироп анисовый (~ тутовой ягоды); *eau de menthe* (~*d'opium*) – вода мятная (~опийная) и др. Подтверждением того, что анализируемые названия лекарственных форм и растительного сырья были известны античным лекарям, являются данные ряда исторических исследований, посвященных этой проблеме [2;3]. А свидетельством их применения в наши дни стали сведения из современной французской медицинской и специальной стоматологической литературы [4;5;8;9]. Разница заключается только в технологии их приготовления в древности и в настоящее время. Названия же лекарственных форм и растительного сырья оставаясь, фактически, прежними, лишь частично адаптировались к требованиям французского языка.

Таким образом, историко-этимологический анализ названий лекарственных форм показал, что они созданы в основном на базе латинских и греческих слов и словообразовательных элементов. Сведения, полученные из специальной медицинской литературы и этимологических словарей, дают возможность выделить термины, происхождение которых берет начало в глубокой древности, а их применение в словаре современной французской стоматологии и хронологический анализ могут служить объективной основой для определения пути формирования этой терминологической подсистемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов /Л.П.Крысин. - М.: Эксмо, 2009. - 944 с.
2. Шега, Д.Г. Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д.Г. Шега // Иноземна філологія: Респ. міжвід. наук. зб. / Львів. ун-т. - Львів, 1987. Вып. 85. - С. 64-69.
3. Шега, Д.Г. Фармацевтическая терминология Скрибония Ларга / Д.Г. Шега // Иноземна філологія: Респ. міжвід. наук. зб. / Львів. ун-т. - Львів, 1983. Вып. 70. - С. 55-61.
4. Boissier, R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. - Paris: L'expansion scientifique française, 1931. - 390 p.
5. *Compendium*. Dixième édition. Bruxelles: Association générale de l'industrie du médicament, 1992. - 1358 p.
6. Dauzat, A. Dictionnaire étymologique de la langue française / A.Dauzat. - Paris: Larousse, 1938. - 824 p.
7. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J.Dubois, H.Mitterand, A.Dauzat. - Paris: Larousse, 2007. - 893 p.
8. *MEDASSO*: compendium / rédacteur en chef P. Bonte. - Bruxelles: Medical Associates, 1992. №12. - 140 p.
9. *MEDEX*: index médical trimestriel. - Bruxelles: Medical Associates, 1989. №51. - 325 p.